

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBERG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBERG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Motetta – **Adiutor nos, Dómine**

Asperges me, Dómine

Introitus – Heinrich Isaac: **Esto mihi** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Missa Ferialis

Graduale – **Tu es Deus** (Graduale Pataviense, fol. 25)

Tractus – Heinrich Isaac: **Iubiláte Dómino** (Choralis Constantinus I.)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Benedictus es Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 25v)

Sanctus – Missa Ferialis

Agnus Dei – Missa Ferialis

Communio – Heinrich Isaac: **Manducavérunt** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Pierre de la Rue: **Ave apertor cælórum**

Dominica in Quinquagesima

Belvárosi Főplébániatemplom (2011. március 6., 12.00)

Inner City Parish Church (6. March, 2011. at 12 AM)

Motetta

Adiuva nos, Deus, salutáris noster et propter glóriam nóminis tui, Dómine libera nos et propítius esto peccátis nostris propter nomen tuum.

Motetta

Segíts meg minket üdvösségünk Istene, a te neved dicsőségéért szabadíts meg minket, légy kegyelmes a mi bűneinknek a te szent nevedért!

Motetta

Help us, O God, our saviour: and for the glory of thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for thy name's sake:

Ad aspersionem aquae benedictae

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Misérére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multitudínem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in saecula saeculórum. Amen.

Ad aspersionem aquae benedictae

Hints meg ízsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek!

Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszságomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Ad aspersionem aquae benedictae

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Introitus

Esto mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias: quóniam firmamentum meum, et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me.

Ps. In te Dómine sperávi, non confúndar in ætérnum: in iustítia tua libera me. Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in saecula saeculórum. Amen.

Introitus

Légy oltalmazó Istenem és menedékem, hogy megszabadíts engem: mert erősségem és menedékem vagy, te nevedért légy vezérem és viseld gondomat.

Ps. Tebenned remélek, Uram, soha meg ne szégyenüljek: igazságodban szabadíts meg és ments meg engem. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Be Thou unto me a God, a Protector, and a place of refuge, to save me: for Thou are my strength and my refuge: and for Thy Name's sake Thou wilt lead me, and nourish me. Ps. In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be confounded: deliver me in Thy justice, and save me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



Ký-ri- e (e)-léison. *ij* Christe (e)-léison. *ijj*



Ký-ri- e (e)-léison. *ij* Ký-ri- e (e)-léi-son.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Graduale

Tu es Deus, qui facis mirabília solus: notam fecísti in géntibus virtútem tuam. V) Liberásti in bráchio tuo pópulum tuum filios Israel et Ioseph.

Graduale

Te vagy az Isten, egyedül te művelsz csodákat: megmutattad a népeknek hatalmadat. V) Karoddal megváltottad népedet, Jákob és József fiait.

Graduale

Thou art the God that alone doest wonders: Thou hast made Thy power known among the nations. V) With Thine arm Thou hast delivered Thy people, the children of Israel and of Joseph.

Tractus

Iubiláte Dómino omnis terra: servíte Dómino

Tractus

Ujjongjatok Istennek országok mind:

Tractus

Sing joyfully to God, all the earth: serve ye the

in lætítia. V) Intráte in conspéctu eius, in exsultatióne. V) Scióte quod Dóminus ipse est Deus. V) Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus eius, et oves páscuæ eius.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confiteor unum baptísma in remissióne peccatórum. Et expécto resurrextiÓne mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

Offertorium

Benedíctus es Dómine, doce me iustificatiÓnes tuas: benedíctus es Dómine, doce me iustificatiÓnes tuas: in lábiis meis pronuntiávi ómnia iudícia oris tui.

szolgáljátok az Urat örvendezve. V) Járuljatok eléje lelkenedezve. Tudjátok meg, hogy az Úr az Isten. V) Ő alkotott minket és nem mi magunk: az ő népe s az ő legelőjének nyája vagyunk.

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynék és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhálált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsóítunk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Áldott vagy Uram! Taníts meg engem rendeleteidre: hirdetni akarom ajkammal szájad minden végzését.

Lord with gladness. V) Come in before His presence with exceeding great joy: know ye that the Lord He is God. V) He made us, and not we ourselves: but we are His people and the sheep of His pasture.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy justifications: with my lips I have pronounced all the judgments of Thy mouth.

Sanctus Sanctus Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a.

Ho-sánna in-ex-cél-sis. Be-nedí-ctus qui ve-nit in nómine Dó-mi-ni. Ho-sánna in-ex-cél-sis.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőség betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

A-gnus De-i qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-seré-re no-bis.

Agnus De-i qui tol-lis peccá-ta mun-di: mise-ré-re no-bis.

Agnus De-i qui tol-lis peccá-ta mun-di: dona no-bis pa-cem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Communio

Manducaverunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis Dominus: non sunt fraudati a desiderio suo.

Motetta

Ave apertor caelorum, ave Domine angelorum. Salve Iesu Christe, lux mundi, sol iustitiae. Gaude, gloriose, super omnes speciose, vale valde decore, et pro nobis Patrem exora.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Ettek és felette jóllaktak, mert megadta nekik az Úr, amit kívántak és vágyaik nem maradtak kielégítés nélkül.

Motetta

Üdvözlégy mennynek megnyitója, üdvözlégy angyalok ura. Üdvözlégy Jézus Krisztus, világ világossága, igazság napja. Örülj, dicsőséges, mindenek fölött szépséges, légy üdvöz igen ékességes és miértünk mindig kérleld az Atyát.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

They did eat, and were filled exceedingly, and the Lord gave them their desire: they were not defrauded of that which they craved.

Motetta

Early lutheran paraphrase of „Ave Regina caelorum”

C O R V I N A C O N S O R T

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András

MUSICA AETERNA MŰVÉSZETI ALAPÍTVÁNY
ADÓSZÁM: 18168839-1-42